

Évaluation de deux cours d'apprentissage de la langue Yoruba sur Internet.

Olusola Banigo

l'Université d'Etat de Lagos, Ojo, Lagos, Nigeria.
olusola.banigo@lasu.edu.ng

Abstract

En 2017, une langue étrangère est un atout dans un monde de plus en plus interconnecté avec d'autres pays. La mondialisation et le World Wide Web ont permis à une personne de vivre dans un pays et d'apprendre une langue étrangère sans sortir de ce pays. Étant donné que le plus souvent le but de l'acquisition de la langue n'est pas seulement pour la curiosité simple, mais pour en savoir plus sur un peuple, sa langue et sa culture, il faut veiller à ce que les moyens d'acquisition de la langue seconde soient efficaces. Le but de cet article est d'examiner et de comparer deux cours de langue Yoruba disponibles en ligne afin d'évaluer leur efficacité dans l'enseignement des quatre compétences linguistiques nécessaires: l'écoute, la parole, la lecture et l'écriture. D'autres paramètres seront utilisés pour déterminer si les sites Web choisis peuvent motiver les apprenants à apprendre cette langue. Les cours seront sélectionnés à partir de cours de langue Yoruba gratuitement disponible sur l'Internet. Ceux-ci seront ensuite soumis à une analyse utilisant des théories de l'acquisition de la langue seconde et de l'apprentissage de la langue assistée par ordinateur.

Mots clés: Acquisition d'une langue seconde, transfert linguistique, Internet, évaluation.

In 2017, a foreign language is an asset in a world that is more and more interconnected with other countries. Globalisation and the World Wide Web have made it possible for a person to live in one country and learn a foreign language without stepping out from that country. Since more often than not the purpose of language acquisition is not merely for idle curiosity but to learn more about a people, their language, and their culture, it is necessary to ensure that the means of Second language acquisition is effective. The purpose of this paper is to examine and compare two available online Yoruba language courses with a view to evaluating their effectiveness in teaching the four necessary language skills: listening, speaking, reading and writing. Other parameters will be used to determine if the chosen websites can motivate the learners. The courses will be selected from freely available Yoruba language courses on the Internet. These will then be subjected to analysis using Second language acquisition and Computer assisted language learning theories.

Keywords: Second language acquisition, language shift, Internet, evaluation.

Introduction

La langue Yoruba appartient au groupe Benue-Congo de la famille de langues Niger-Congo. C'est la langue maternelle d'environ 22 millions de personnes au Nigéria, au Bénin et au Togo, et des minorités assez considérables des Yoruba de la diaspora dans des pays aussi divers que les États-Unis, le Royaume-Uni, Cuba, Haïti, le Brésil et la Sierra Leone. Dans certaines parties de la diaspora, la langue yoruba a survécu au traumatisme de l'esclavage, mais aujourd'hui elle est menacée par la nécessité économique. Cela a amené plusieurs Yoruba à migrer vers d'autres pays avec leurs familles, une situation qui entraîne une aliénation culturelle et (surtout pour leurs enfants) linguistique ainsi qu'un transfert linguistique. La recherche montre que les immigrés de première génération tendent à supprimer l'utilisation de leur langue maternelle avec leurs enfants de peur que ceux-ci finissent par être socialement et économiquement défavorisés. Ils s'intègrent mieux dans la nouvelle culture en essayant d'éliminer les interférences linguistiques. On observe également qu'en trois ou quatre générations, les immigrés ont tendance à se retrouver totalement monolingues dans la nouvelle langue (Alba et al. 2002) (Joshua Fishman, 1972, 1980).

Les tendances récentes montrent qu'il semble y avoir une tentative de rétablir le bilinguisme chez les immigrés yoruba. Ceci se voit dans le grand nombre de programmes d'apprentissage de langues basés sur le Web disponibles pour ceux qui veulent apprendre la langue Yoruba. La page Web www.yorubaforkidsabroad.com avec son en-tête: « Vous risquez de perdre vos enfants Yoruba à l'étranger dans une culture étrange! Sauvez vos enfants yorubas à l'étranger maintenant! » joue sur les craintes de ces parents. En outre, plusieurs Yoruba dans la diaspora essaient de maintenir des liens avec leur famille et leurs amis dans leurs pays d'origines, ce qui nécessite une certaine compétence dans leur langue maternelle. Néanmoins, un bon nombre des parents eux-mêmes n'ont pas les compétences nécessaires pour pouvoir transmettre cette compétence en communication à leurs enfants et sont entravés dans leurs efforts par le manque de renforcement de la société d'accueil.

Le recours à l'environnement d'apprentissage des langues en ligne est un choix évident étant donné que le but de l'apprentissage de la langue est (pour les parents) de maintenir leur identité culturelle distincte et leur langue, et pour les enfants de pouvoir communiquer efficacement avec la famille élargie au Nigeria ou au Bénin. Le but de cette communication est donc d'examiner et d'évaluer deux parmi des cours d'apprentissage de la langue Yoruba gratuits disponibles en ligne, en vue de déterminer leur efficacité ou autrement. Les deux cours seront examinés par l'optique d'une théorie d'apprentissage de la langue seconde, mais aussi par un mécanisme d'évaluation pour les méthodes d'apprentissage des langues offertes en ligne.

Acquisition De La Langue Seconde

Il existe une distinction entre l'acquisition de la langue maternelle, l'acquisition de la langue seconde et l'acquisition de la langue étrangère. Fondamentalement, la langue maternelle est acquise à la maison et est informelle, les langues secondes et les langues étrangères sont consciemment apprises dans le contexte de l'environnement ou à l'école (Cuq, 2003). Tous les trois nécessitent de différentes méthodologies d'enseignement. Nous nous rendons compte que le public visé dans notre travail pourrait être de véritables débutants, de faux débutants ou simplement ceux qui tentent d'atteindre un niveau de compétence plus élevé dans la langue, mais la méthode serait probablement orientée vers l'apprentissage de la langue seconde ou étrangère.

Au cours des dernières années, la méthodologie de choix pour l'apprentissage de la langue seconde et des langues étrangères est l'approche communicative dans laquelle le programme s'adapte aux besoins de l'apprenant en favorisant l'acquisition des quatre compétences linguistiques: écoute, parole, lecture et écriture. La méthode d'enseignement communicative est basée sur La théorie des Actes de Langage, une théorie situationnelle et fonctionnelle qui utilise des documents authentiques. Martinez (1996) a remarqué que l'objectif principal de la méthode d'enseignement de la langue communicative est l'acquisition de compétences communicatives. Il s'agissait d'un terme popularisé par Dell Hymes qui a observé que l'objectif principal pour l'acquisition d'une nouvelle langue n'est pas seulement pour connaître sa grammaire.

Cette approche, qui a été introduite dans les années 1980, fournit un cadre théorique qui pourrait être utilisé pour enseigner et tester la deuxième langue (Canale et Swain, 1980). Ils soulignent que la communication communicative se compose de trois sous-compétences différentes: la compétence grammaticale ou la capacité de créer des phrases grammaticales correctes; la compétence sociolinguistique, ou la capacité de produire des énoncés appropriés et la compétence du discours, ou la capacité de produire des énoncés cohérents et cohérents. Un quatrième, une compétence stratégique ou la capacité de résoudre les problèmes de communication au fur et à mesure de leur apparition ont été ajoutés par Canale en 1983.

Apprentissage Et Évaluation Des Cours De Langue À Base De Web

La discipline de l'apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO) a apporté de nombreuses contributions à la communauté de l'enseignement et de l'apprentissage des langues. Il traite l'utilisation d'outils TIC (tels que les ordinateurs, les téléphones mobiles et l'internet) dans l'enseignement des langues et le développement de logiciels pour réaliser cette tâche. Ses fonctionnalités multimédia et la possibilité d'interactivité se prêtent à la méthode communicative d'enseignement de la langue. Plusieurs études semblent montrer que les étudiants ont une attitude positive à l'égard de l'utilisation de l'ordinateur pour apprendre des langues. (Felix, 2001; Osuna & Meskill, 1998). L'Internet, ainsi que d'autres outils TIC, a été, ces dernières années, une riche ressource pour les apprenants de la langue, en particulier pour ceux qui font un apprentissage autonome. Cependant, tous les cours d'apprentissage de langues basés sur le Web ne sont pas égaux. Egbert (2005) propose certains critères par lesquels les sites web et les logiciels pourraient être évalués. Parmi ces critères sont les objectifs et la présentation du site web, sa pertinence et les résultats qu'il offre. Nous les appliquerons aux deux sites web sélectionnés et ajouterons d'autres critères convenables.

Présentation Des Sites Web

Les deux sites web ont été choisis au hasard, peut-être parce qu'ils étaient disponibles gratuitement sur Internet. Le premier s'appelle «Yoruba 101» et intègre un cours produit d'abord par l'Institut des Services Étrangers des États-Unis qui a été adopté (et adapté) alors sur plusieurs sites web. Le cours a été préparé à l'origine pour les diplomates en affectation à l'étranger mais a été mis à la disposition du grand public. Dans sa version antérieure, il n'avait pas de composant multimédia mais a été adapté par les développeurs de « Yoruba 101 » pour intégrer plusieurs composants modernes. Il a un niveau de base et un niveau intermédiaire. Le cours de base comprend un livre de 380 pages pour les étudiants, plusieurs chapitres audio

sur les exercices de prononciation et de tonalité et 49 unités audio de « dialogues » et d'exercices, tandis que le niveau intermédiaire comporte 40 sujets, bien que les unités 11-20 manquent dans tous les sites consultés. Les leçons ici sont plus avancées, mais il n'y a toujours pas de dialogue. Inclus dans le cours « Yoruba 101 » est un lien vers une station de radio qui diffuse les programmes dans la langue yoruba, un guide de prononciation et un guide sur les tonalités.

Le deuxième cours s'appelle "Akoye, akoyege ede Yoruba lori ero". Comme le premier, il s'agit d'un programme gratuit d'enseignement de la langue yoruba en ligne produit par un groupe de spécialistes en langue yoruba des universités aux États-Unis et au Nigéria. C'est une initiative de l'Institut d'études africaines de l'Université de Georgia financé par le département de l'Éducation des États-Unis. Il inclut un guide de prononciation et un composant de grammaire. Les deux sites ont été sélectionnés parce qu'ils semblaient plus rigoureusement mis en place que plusieurs autres sites.

Comparaison Des Deux Cours D'apprentissage Bases Sur Le Web

Nous avons choisi de représenter nos résultats sur une table pour nous permettre de tirer des conclusions graphiques. Egbert (2005) donne certains critères qui peuvent être utilisés pour évaluer les sites web pour l'apprentissage des langues. D'autres critères proviennent de Clayton Wright du Collège Grant MacEwan à Edmonton en Alberta.

Tableau 1. Critères d'évaluation pour les cours d'enseignement en ligne

	CRITERE	FSI	Akoye
	Apport de spécialistes de langue	Oui	Oui
	Objectifs clairement définis des développeurs	Oui, pour aider des professeurs de langue et faciliter la communication avec des communautés hôtes	Oui, pour reconnecter le peuple yoruba dans la diaspora avec leur propre langue
	Présentation / Interface	Après la première page plutôt terne et linéaire.	Brillante et attrayante
	Composant de grammaire explicite	Oui	Oui
	Composant phonétique explicite avec audio	Oui	Oui
	Interactivité	Seulement le dernier modèle	Oui
	Contenu multimédia	Audio seulement. Aucun dialogue malgré sa description	Audio et vidéo avec des dialogues vidéo
	De vastes variétés d'exercices	Non	Oui
	Navigation conviviale	Non	Oui
	Simplicité des instructions	Oui	Généralement oui mais je l'ai trouvé difficile d'installer la police de caractères yoruba causant des fautes d'orthographe.
	Le coût	Gratuites (bien que les versions sur Amazon ne soient pas gratuites)	Gratuites
	Contenu	Guide de prononciation et de ton, plusieurs exercices de substitution, de répétition et de traduction.	Guide de prononciation, de ton et de grammaire. Dialogues vidéo construits autour des actes de parole.

Discussion

Plusieurs des caractéristiques qui manquent dans le premier programme étaient dues aux limites du sol au moment où il a été créé. Les deux programmes ont été marqués par la réalisation de leurs objectifs. L'objectif du programme FSI était de produire des matériaux permettant aux corps militaires, aux corps diplomatiques et aux corps de la paix de leur nation de comprendre et de communiquer avec leurs communautés d'accueil, tandis que le deuxième programme est visé aux Nigériens à l'étranger. La preuve abonde que, malgré les limites du programme FSI, beaucoup ont vraiment appris la langue Yoruba. Cela pourrait aussi être la raison pour laquelle les sites web étaient zélés pour reprendre le programme une fois qu'il est tombé dans le domaine

public. Le deuxième cours, « Akoye », est toujours en cours, mais avec son interface agréable, il va forcément attirer plusieurs apprenants. Il utilise plusieurs activités de construction de vocabulaire.

Conclusion

Nous avons constaté dans cette analyse qu'il est possible, par Internet, d'accéder à un public mondial d'apprenants de n'importe quelle partie du monde et de la commodité de sa maison. Il est intéressant de noter que l'initiative visant à assurer la survie de la langue yoruba dans le nouveau monde semble provenir du monde occidental car aujourd'hui, la langue Yoruba est également confrontée à une bataille pour la survie dans les grands centres urbains au Nigéria. Ici les enfants peuvent être pénalisés pour utiliser le Yoruba dans certaines écoles et de nombreux parents (au Nigeria aussi) suppriment son utilisation par ses enfants craignant de gêner leurs progrès scolaire. le professeur Wande Abimbola, un professeur de Yoruba, et ancien vice-chancelier a L'université d'Ife a réclamé récemment que la langue est menacée d'extinction. Des mesures devraient être prises pour relancer le prestige de la langue et motiver surtout les jeunes à étudier la langue. Peut-être que les développeurs de sites locaux pourraient produire des programmes d'apprentissage de la langue Yoruba sur Internet expressément conçus pour les jeunes urbains ici au Nigeria. Il exigera une collaboration entre les linguistes, les didacticiens et les développeurs de sites web, mais en vaut la peine pour la survie de la langue Yoruba.

Les References

- Alba, Richard, John Logan, Amy Lutz, and Brian Stults. (2002) "Only English by the Third Generation. Loss and Preservation of the Mother Tongue among the Grandchildren of Contemporary Immigrants." *Demography*. 467-484.
- Canale, M. and Swain, M., (1980) Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing, *Applied Linguistics*, 1 p.1 available at <http://ibatefl.com/wp-content/uploads/2012/08/CLT-Canale-Swain.pdf>
- Cuq, J-P. (2003), *Dictionnaire de didactique du Français langue étrangère et seconde*. Paris : Clé International
- Egbert, J. (2005), *CALL essentials: principles and practice in CALL classrooms*. Alexandria, Virginia TESOL
- Felix, U. (2001). A Multivariate Analysis of Students' Experience of Web-based Learning. *Australian Journal of Educational Technology*, 17, 1:21-36.
- Fishman J A (1972). *The sociology of language: An interdisciplinary social science approach to language in society*. Rowley, MA: Newbury House.
- Gruba, P. (2004). Computer Assisted language learning. In A. Davies & C. Elder (Eds.), *The handbook of applied linguistics* (pp. 623-648). Oxford: Blackwell.
- Martinez, P. (1996). *La didactique des langues étrangères*. Paris : Presse Universitaires de France.
- Osuna, M., and Meskill, C. (1998). Using the world wide web to integrate Spanish language and culture: A pilot. *Language Learning and Technology Journal*, 1(2). pp.71-92
- Richards, J. and Rogers, T. (2001). *Approaches and Methods in Language Teaching*. New York: Cambridge University Press. <http://dx.doi.org/10.1017/CBO9780511667305>
- Vetromille-Castro, R., Moor, A. M., Duarte, G. B., & Sedrez, N. H. (2013). From Learning Objects to Language Learning Objects: Communicative Language Teaching Principles in CALL Material. *International Journal of Computer-Assisted Language Learning and Teaching (IJCALLT)*, 3(2), 82-96. doi:10.4018/ijcallt.2013040105
- Wright C. Criteria for evaluating the quality of online courses available at <http://elearning.typepad.com/thelearnedman/ID/evaluatingcourses.pdf> on 10/08/2015
- Yule, G. (1997), *The Study of Language*. Cambridge: Cambridge University Press

SITOGRAPHY

- <http://www.101languages.net/yoruba/free-yoruba-course/>
<http://www.africa.uga.edu/Yoruba/index.html>
v1 n2 p71-92 Jan 1998